

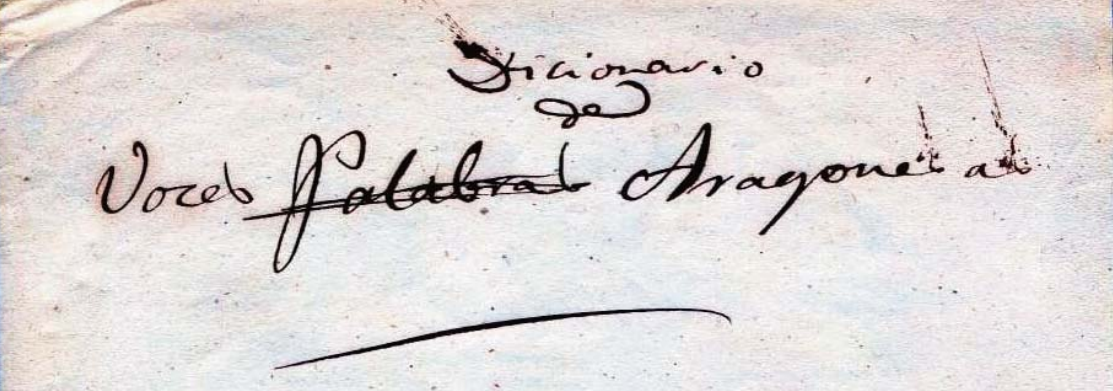
Lexicografía d'a luenga aragonesa

María Josefa Massanés Dalmau (1847)
Amparo-Ángeles Soler Betés (2004)



Guía de lectura

Chulia Ara Oliván



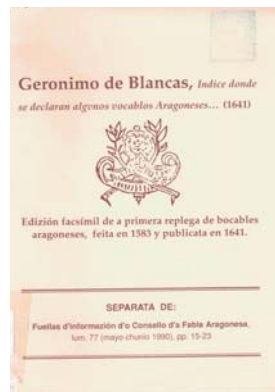
Introducción

Esta guía de lectura no se refiere a un autor o autora de obra literaria. En esta ocasión, nos acercamos a algunos de los repertorios lexicográficos existentes, y escritos por mujeres, sobre la lengua aragonesa o sus variedades lingüísticas.

Hablaremos del *Diccionario de voces aragonesas de M^a Josefa Massanés Dalmau. Una curiosidad lexicográfica del siglo XIX*, en edición y estudio de M.^a Pilar Benítez Marco y Óscar Latas Alegre (2018) y de *Replega de vocabulario de Ballobar*, de Amparo Ángeles Soler Betés (2004) y plantaremos unas actividades en torno a dichas obras, que se completan con el manejo del *Diccionario on-line Aragonario. Diccionario castellano-aragonés y aragonés-castellano* (2019) del Gobierno de Aragón: <https://aragonario.aragon.es/>.

En *Fuens lexicograficas de l'aragonés. Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o sieglo XVII dica 1998*, (IEA, 1998), puede encontrarse la referencia bibliográfica a la práctica totalidad de diccionarios existentes hasta 1998. Desde esa fecha hasta ahora muchas han sido las publicaciones, también *online*, de diccionarios generales en versión directa o inversa, vocabularios locales y temáticos, glosarios de términos empleados en obras literarias, estudio de voces en artículos, libros o trabajos lingüísticos que han incrementado el corpus lexicográfico sobre la lengua aragonesa.

Con este acercamiento al trabajo de Massanés y Soler Betés, llamamos la atención y hacemos evidente el gran trabajo lexicográfico que existe sobre la lengua aragonesa desde el *Glosario* de Gerónimo de Blancas (1641) hasta este primer cuarto del siglo XXI, y animamos a su conocimiento y utilización.



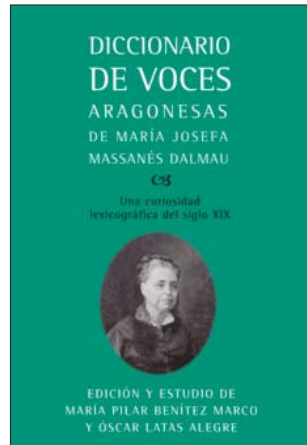
María Josefa Massanés Dalmau

En 2018, los investigadores M.^a Pilar Benítez Marco y Óscar Latas Alegre publicaron *Diccionario de voces aragonesas de María Josefa Massanés Dalmau. Una curiosidad lexicográfica del siglo XIX*. Esa obra (editada por REA) ofrece una edición crítica y anotada al manuscrito original, depositado en la Biblioteca Museu Víctor Balaguer en Vilanova i la Geltrú, que se reproduce en facsímil.

María Josefa Massanés Dalmau nació en Tarragona en 1811 y falleció en 1887 en Vallcarca (Barcelona). Aunque de niña mostró inclinación por la literatura, la formación que recibió fue la tradicional de la mujer en esa época, encaminada a las tareas del hogar. De forma autodidacta aprendió latín, francés e italiano y comenzó a componer poemas publicados en la prensa catalana e incluso uno de ellos, traducido al inglés, en un periódico de Nueva York.

En 1841 publica su libro *Poesías* y continuará escribiendo, en prosa y verso, hasta poco antes de su muerte. Tras su matrimonio vivió unos meses en Zaragoza, donde, con la finalidad de escribir algunas leyendas de Aragón elaboró el *Diccionario de voces aragonesas* en torno a 1847. Ya instalada en Barcelona publicó poemarios en castellano y catalán, obteniendo algunos premios y formando parte del movimiento de la *Renaixença*.

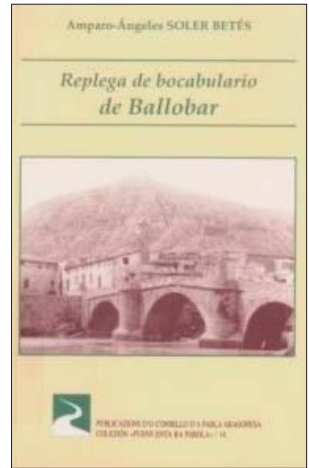
Reconocida su obra en círculos intelectuales, formó parte de diferentes sociedades literarias catalanas (Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Sección Literaria del Liceo Barcelonés o Sociedad Barcelonesa de Amigos de la Instrucción, entre otras) y fundó el Asil de la Masovería de la Virreina en el actual barrio de Gracia de Barcelona, para acoger a niños necesitados.



Amparo-Ángeles Soler Betés

Nació en Ballobar (Huesca) en 1955 y falleció en Lérida en 2017. Licenciada en Geografía e Historia (Historia Medieval), trabajó como funcionaria en el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya (es coautora del artículo «Producció documental de l'Obra Nacional de Auxilio Social a Lleida. Organització i estudi normatiu», *Lligall: revista catalana d'Arxivística*, 15, 1999). Pese a estar radicada en Cataluña, mantenía vínculos y residencia con su localidad natal, aparte de su interés por los aspectos históricos y lingüísticos de la zona.

En 2004 publicó *Replega de vocabulario de Ballobar* (Consello d'a Fbla Aragonesa). En su prólogo, Francho Nagore indica el interés lingüístico de la obra, ya que Ballobar es el último lugar que encontramos antes de pasar a otras localidades de lengua catalana como Zaidín, Velilla de Cinca o Fraga. Hoy día no puede decirse que ahí se hable aragonés, pero se conservan muchos restos léxicos e incluso morfosintácticos (como el uso del complemento pronominalo-adverbial *ne*), lo que evidenciaría una continuidad lingüística.



El libro presenta más de 2.500 entradas y su objetivo es «definir os restos de l'aragonés que encara conservamos en Ballobar». Explica la autora que su interés por la lengua aragonesa data de finales de 1970, cuando conoce los primeros escritos en aragonés y participa en un curso en Biescas. Desde entonces, comienza a recopilar, investigar y anotar palabras en un trabajo que ampliará con pinceladas de Geografía física, Demografía, Economía, Historia y Toponimia. La obra fue presentada en 2004 en la Semana Cultural de Ballobar y en la Feria del Libro Aragonés de Monzón.

Autividaz (Massanés / Aragonario)

1.- Parolas e marcas

O dizionario de Massanés ye d'o siglo XIX, pero i podemos trobar parolas que s'emplegan uei no solo que ta charrar, sino tamién ta marcas d'esferens productos.

Mira en o dizionario de Massanés (M) o sinnificato d'istas parolas, e contimpara con o que les ne da o *Aragonario* (Arag).

Brazal

Gabarda

Xinglar

Nietro

Tozal



Respuestas:

Brazal: El cauce que se saca de un río (M). Brazo, desviación de un río (Arag).

Gabarda: Mosqueta, rosa silvestre) (M). Escaramujo, fruto del rosal silvestre (Arag).

Nietro: 16 cántaras de vino (M). Medida de capacidad igual a 16 cántaras (Arag).

Tozal: Lugar alto y eminente (M). Altozano (Arag).

Xinglar: Gritar en señal de regocijo (M). Gritar, alborotar (Arag).

2.- Abellas

Busca en o *Dizionario* de Massanés zinco parolas rilazionatas con as abellas.

Respuesta:

Abejera: colmenar, p. 89.

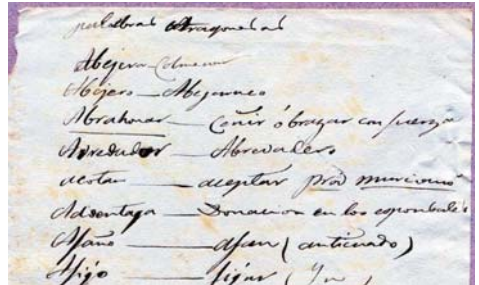
Arna: vaso de colmena, p. 11.

Banquera: colmenar sin cerca, p. 98.

Eraje: miel virgen, p.110.

Jeto (también *xeto*): colmena vacía untada con aguamiel, p. 117.

Laminera: abeja suelta, p. 119.



3.- Plandas e animals

Busca en o *Dizionario* de Massanés tres parolas que sigan nombres de plandas, e atras tres d'animals.

Respuesta:

Alberge (albaricoque, p. 91); *albo-cera* (madroño, p. 91); *arañón* (endrino, p. 95); *bisalto* (guisante, p. 99); *gabarda* (mosqueta silvestre, p. 114); *viola* (alhelí, p. 130).



BeCARDÓN (agachadiza, p. 99); *buco* (macho de cabrío, p. 101); *cadillo* (cachorro, p. 102); *cadoce* (gobio, pez, p. 102).

Ta saper más

Busca

Busca o sinnificato d'istas parolas en o *Dizionario* de Massanés y en o *Aragonario*.

Arquimesa Cabecequia Xapurcar

Si cal, da esplicazions d'as suyas carauteristicas (si se'n troban u no en os dos dizionarios, si se'n troban d'esferén traza etz).

Respuesta:

Arquimesa: papelera (M). Se consideró voz aragonesa desde el primer DRAE hasta 1869. En (Arag) ya no aparece como palabra aragonesa, sino castellana, sinónimo de escritorio o bargueño, dando como versión aragonesa la voz “calaxero”.

Cabecequia: el que cuyda de las acequias (M). En (Arag) encontramos zabazequia: guarda de las acequias. En Uesca existe una vía pública denominada “Travesía de Zabacequias”.

Xapurcar: Menear o revolver el agua sucia (M). En (Arag) encontramos chapurquiar: chapotear, salpicar. Fíjate en el sonido «x» propio de l'aragonés.

Busca esprisiones en aragonés en o *Dizionario* de Massanés. Exemplo: *florecer la almendrera* (encanecer antes de tiempo, p. 93).

Respuesta:

Echar un badal a la boca: atajar a uno sin dejarle qué responder, p. 97.

Tener casa y tinelo: dar de comer a todo el que quiera ir, tener casa abierta, p. 104.

Compañía de alpargata: compañía de gente ruin que abandona a los demás cuando más se necesita de su asistencia, p. 105.

Autividaz (Soler Betés/ *Aragonario*)

1.- Parolas e marcas

Busca en a *Replega* de Soler Betés (2004) o sinnificato d'istas parolas, emplegatas uei no solo que ta charrar, sino tamién ta marcas d'esferens productos.

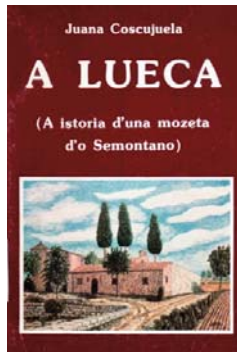
Glarima

Lueca

Mallacán

Matachín

Zimbel



Respuestas:

Glarima: lágrima, p.120

Lueca: Clueca, p. 127

Mallacán: capa de tierra dura, p. 129

Matachín: matarife, p. 131

Zimbel, hacer el zimbel: hacer la burla, p. 170. En *Aragonario*: cas-cabel, campanilla.

2.- Parolas

Esliche bella letra d'o alfabeto e busca, en a Replega de Soler Betés, zinco parolas que prenzipien por ixa letra e que gosen empregar-ne como faltadas (insultos). Por exemplo, busca en a letra “F”, pp. 113-118.

Respuestas:

Faba: tonto, p. 113.

Figa i flor: persona boba, insulsa, p. 115.

Figonzio: tonto, p. 115.

Fozín: sucio, p. 117.

Furón: sucio, huraño, p. 118.

3.- Plandas e animals

Esliche bella letra d'o alfabeto e busca, en a *Replega* de Soler Betés zinco nombres de plandas u animals que prenzipien por ixa letra. Por exemplo, si continuamos con a letra «F» (pp. 113-118).

Respuestas:

Faba: haba (*Vicia faba*), p. 113.

Falzeta, falsilla: vencejo (*Apus apus*), p. 114.

Fenojo, fenollo: hinojo (*Foeniculum vulgare*), p. 115.

Ferfé: cigarra (*Cicada orni*), p. 115

Furón: hurón (*Mustela putorius*), p. 118



Ta saper más

Busca

Busca zinco locuções verbonominais u esprissions verbals con o verbo «estar» (pp. 111 e 112).

Respuestas:

Estar á la usma: estar esperando, acechando.

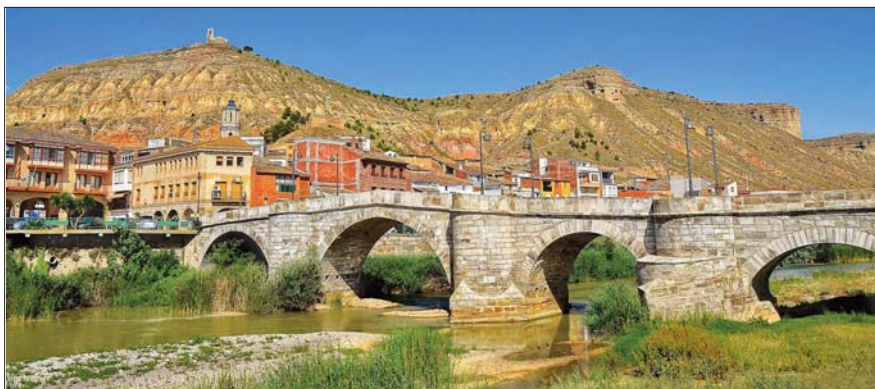
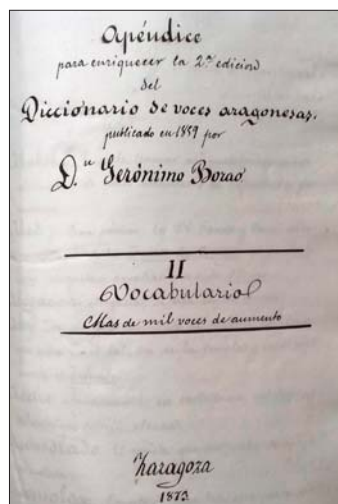
Estar amolau: estar enfermo.

Estar como un pollo mantudo: estar decaído.

Estar corriente: estar terminado, preparado.

Estar zarpa á la greña: discutir, pelearse.

Estar laso: estar sin comer.



En a capitana

Mira a pachina web d'a esposizi3n sobre escritoras en luengas propias de Aragón «**Voces en o zierzo / Veus en el cerç**»: <https://vocesenelcierzo.lenguasdearagon.org/>



Ista esposizi3n ye adedicata ta las escritoras en as luengas propias d'Arag3n (aragon3s e catal3n), y un elemento d'a esposizi3n yera una mata (a capitana), d'a que penchaban unas pintetas con parolas, en aragon3s e catal3n, que'n teneban o mesmo sinificato en castellano.



Busca, en a debandita pachina web, “las palabras que cuelgan en la capitana”, que ye a lista d’ixas parolas que yeran penchadas en a planta capitana.



Agora, esliche zinco parolas en aragonés d’ixa lista (para cuenta que cal que i sigan tamién en a *Replega* de Soler Betés), e mira-te si bi ha bella esferenzia en a traza d’escritura (por exemplo, si cambea bella parola) u en o suyo sinificato en castellano.

Respuesta:

Boira: niebla, p. 79.

Cunar: acunar, p. 95.

Bolisna: copo de nieve,(tamién aparece el significado, en Soler Betés p.80: partícula de ceniza).

Purna: chispa, p. 149.

Melico: ombligo (*meligo* en Soler Betés, p. 132 con el mismo significado).